

AUSZUG

Yohana Selvia, Matrikelnummer. 2181132005, Analyse der Übersetzungsmethoden im Artikel „Merdeka Belajar - Kampus Mengajar“ in der 28. Ausgabe des NADI-Magazins 2021. Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan, 2022.

Diese Untersuchung zielt darauf ab, die Übersetzungsmethode zu beschreiben, die von Übersetzern bei der Übersetzung des Artikels *"Merdeka Belajar - Kampus Mengajar"* verwendet wird. Diese Untersuchung ist eine qualitative deskriptive Forschung. Bei der Analyse von Übersetzungsmethoden wurde die Theorie von Peter Newmark (1998: 45-47) verwendet. Die Daten dieser Untersuchung sind die Sätze im Artikel *„Merdeka Belajar - Kampus Mengajar“* und die Sätze im Übersetzungstext im Artikel mit dem Titel *„Lernfreiheit – freier Campus“* wurde von Edy Hidayat, Dewi Kartika Ardiyani und Arpani Harun verfasst. Diese Untersuchung wurde im Sprachlabor der Fremdsprachenabteilung der Fakultät für das Sprache und Kunst an der Staatliche Universität von Medan durchgeführt. Die Analyse der Übersetzungsmethode wird durch die Expertin bewertet, die deutsche Sprachkompetenz hat und die Theorie und das Konzept der Übersetzung versteht. Es gibt 74 Daten im Artikel *"Merdeka Belajar - Kampus Mengajar"*. Die Übersetzungsmethode, die bei der Übersetzung dieses Artikels verwendet wird, sind: 1) Übersetzungsmethode, die sich an der Ausgangssprache orientiert, hat 33 Daten (44,6%). Sie sind: Treue Übersetzung von 19 Daten (25,7%) und semantische Übersetzung von 14 Daten (18,9%). Wort-zu-Wort-Übersetzungen und wörtliche Übersetzungen werden von Übersetzern nicht verwendet. 2) die auf die Zielsprache ausgerichtete Übersetzungsmethode sind 41 Daten (55,4%). Sie sind: Anpassungsübersetzung von 2 Daten (2,7%), freie Übersetzung von 24 Daten (32,4%), idiomatische Übersetzung von 6 Daten (8,1%) und kommunikative Übersetzung von 9 Daten (12,2%).

Schlüsselwörter: Die Analyse, die Übersetzungsmethode, Artikel „Merdeka Belajar – Kampus Mengajar“, NADI Magazin